

HONG JIN NIAO CONG SHU

灿烂的星

西方情诗选 2

林莽夕 选编



重庆出版社

红襟鸟丛书

灿烂的星

西方情诗选2

林莽夕 选编



重庆出版社

责任编辑 张敏生
技术设计 聂丹英
封面设计 王 多

红襟鸟丛书

灿烂的星·西方情诗选

CANLAN DE XING · XIFANG QINGSHI XUAN

林莽夕选编

重庆出版社出版、发行 (重庆长江二路205号)
新华书店经销 重庆新华印刷厂印刷

*

开本787×960 1/32 印张8.875 插页5 字数149千
1998年10月第一版 1998年10月第一版第一次印刷
印数:1—5,000

*

ISBN7-5366-3964-3/I · 760

定价:12.50 元

内 容 简 介

本诗集共选收西方爱情诗歌 108 首,主要选用名作名译。

本诗集与一般爱情诗选不同的是,选编者对其中绝大部分诗篇的创作背景作了介绍,因此可以说这既是一部爱情诗选,也是一部内容相当丰富的爱情故事集。

目 录

古 希 腊

萨福(公元前 610—公元前 580)(1 首)

给所爱 1

古 罗 马

卡图鲁斯(公元前 84—公元前 54)(1 首)

歌 3

普罗佩提乌斯(约公元前 50—公元前 15)(1 首)

双行体诗 5

意 大 利

但丁(1265—1321)(1 首)

《新生》一首 8

彼特拉克(1304—1374)(1 首)..... 10

美艳的天使,圣洁的灵魂

薄伽丘(1313—1375)(1 首)

江河化成玻璃 12

莱奥帕尔迪(1798—1837)(1 首)

致席尔维娅 14

夸西莫多(1901—1968)(1 首)

献给比采·朵涅蒂的墓志铭 19

帕韦塞(1908—1950)(1 首)..... 21

死亡即将来临,带着你的一双眼睛

西班牙

希梅内斯(1881—1958)(3 首)

一个新婚诗人的日记(选) 23

法 国

马罗(1496—1544)(1 首)

在巴黎,美丽的城市 27

杜贝莱(1522—1560)(1 首)

她把我欲望的翅膀指点 29

龙沙(1524—1585)(3 首)

亲爱的,咱们去看看玫瑰花	31
如同五月枝头上的玫瑰花	33
致爱伦十四行诗(之一)	35
伏尔泰(1694—1778)(1 首)	
致沙特莱夫人	37
舍尼埃(1762—1794)(1 首)	
爱	40
拉马丁(1790—1869)(1 首)	
湖	43
雨果(1802—1885)(3 首)	
献给你	48
既然我曾	53
我为你在山岗上摘取了这朵花	56
阿维尔(1806—1850)(1 首)	
我心灵有秘密	59
缪塞(1810—1857)(1 首)	
五月之夜	61
波德莱尔(1821—1867)(3 首)	
阳台	73
秋歌(之二)	76
永远如此	78

小仲马(1824—1895)(1首)

一周年 80

苏利—普吕多姆(1839—1907)(1首)

命运 83

马拉美(1842—1898)(2首)

显现 85

题梅丽夫人扇 87

魏尔伦(1844—1896)(3首)

感伤的对语 89

白色的月 91

啊,我的心绪多低沉 93

雅姆(1868—1938)(1首)

树脂流着 95

阿波里奈尔(1880—1918)(5首)

五月 98

失恋者之歌(节选) 100

蜜腊波桥 106

献给璐的诗章(选二) 109

我想你

在你的明眸中

艾吕雅(1895—1952)(1首)

稍稍改变的面孔	111
布勒东(1896—1966)(1 首)	
我的妻子	113
阿拉贡(1897—1982)(1 首)	
艾尔莎的眼睛	117
德斯诺斯(1900—1945)(1 首)	
最后的诗	121
塞盖斯(1906—1987)(1 首)	
当我爱你的时候	123
博纳富瓦(1923—)(1 首)	
杜弗的话	126
阿兰(1937—)(1 首)	
来吧,但别睡醒	129

瑞 典

卡尔费尔德(1864—1931)(1 首)	
你的眼睛是火焰	131
萨克斯(1891—1970)(1 首)	
也许上帝也需要怀念	134

芬 兰

索德格朗(1892—1923)(1 首)

冷却的白昼 136

英 国

怀亚特(1503—1542)(1 首)

别忘记 140

斯宾塞(1552—1599)(2 首)

爱情小唱(十四行组诗) 142

做买卖的商人! 你们辛苦经营

有一天我把她的名字写在沙滩上

锡德尼(1554—1586)(1 首)

美德女王之宫是斯苔拉的脸 145

莎士比亚(1564—1616)(3 首)

十四行诗(组诗) 147

我绝不承认两颗真心的结合

多少次, 我的音乐, 当你在弹奏

我情妇的眼睛一点不像太阳

多恩(1572—1631)(1首)	
告别辞：节哀	151
弥尔顿(1608—1674)(2首)	
美丽的姑娘	154
我仿佛看到了	156
布莱克(1757—1827)(1首)	
病玫瑰	158
彭斯(1759—1796)(3首)	
呵，我爱过	160
高原的玛丽	163
一朵红红的玫瑰	166
华兹华斯(1770—1850)(2首)	
失去的爱	168
她是快乐的精灵	170
拜伦(1788—1824)(4首)	
悼玛格丽特表姊	172
答一位淑女	175
雅典的少女	178
她走在美的光彩中	181
雪莱(1792—1822)(3首)	
给——(还看着我吧……)	183

爱的哲学	185
给——(有一个字常被人滥用)	187
济慈(1795—1821)(2 首)	
我恳求你的仁慈	189
灿烂的星	191
伊·白朗宁(1806—1861)(2 首)	
十四行诗(选二)	193
舍下我,走吧	
不过,只要是爱	
罗·白朗宁(1812—1889)(2 首)	
失去的恋人	196
展望	198
丁尼生(1809—1892)(1 首)	
你怎会认为这东西能使人着迷	201
阿诺德(1822—1888)(1 首)	
再致玛格丽特	203
加·罗塞蒂(1828—1882)(1 首)	
顿悟	205
克·罗塞蒂(1830—1894)(1 首)	
歌	207
哈代(1840—1928)(1 首)	

那个声音	209
劳伦斯(1885—1930)(1 首)	
绿	211
艾略特(1888—1965)(1 首)	
给我妻子的献辞	213

爱尔兰

叶芝(1865—1939)(3 首)	
当你老了	215
爱人悲悼着爱的丧失	217
长时间沉默后	219
希内(1939—)(1 首)	
水獭	220

美国

布雷兹特里特(1612? —1672)(1 首)	
致我充满柔情的亲爱丈夫	223
坡(1809—1849)(4 首)	
致海伦	225

致海伦(之二)	227
献给安妮	232
安娜贝尔·李	239
洛威尔(1819—1891)(2首)	
AUF WIEDERSEHEN(夏)	243
改咏诗(秋)	246
狄金森(1830—1886)(1首)	
“狂风夜,暴雨夜!”	248
庞德(1885—1972)(1首)	
少女	250

智 利

米斯特拉尔(1889—1957)(4首)	
死的十四行诗	252
徒劳的等待	257
聂鲁达(1904—1973)(2首)	
第六首情诗	260
你的微笑	263

阿根廷

博尔赫斯(1899—1986)(2首)

别离 266

月亮 268

后记 269

给所爱

[古希腊]萨福

萨福(公元前 610—公元前 580):古希腊女诗人。

女诗人是累斯博斯岛的贵族,曾被迫逃亡西西里;返回故乡后,她在那里建立了一所“缪斯学校”,教少女们各种科学、歌唱和音乐。在那里,她还写情歌和婚歌,与女弟子唱和。

本诗是女诗人的名作之一,也是一首内容奇特的情诗,写的是:她的女弟子阿那克托里亚即将结婚,新郎前来迎娶,坐在她身旁,倾听她动人的笑声。女诗人因弟子将离她而去,不觉辛酸……

一般认为,这首诗所抒发的感情不似友情而似爱情。古罗马诗人卡图鲁斯曾将他翻译的这首诗作为赠给其情人克洛狄亚的爱情组诗的首篇。

他就像天神一样快乐逍遥,
他能够一双眼睛盯着你瞧,

他能够坐着听你絮语叨叨，
好比音乐。

听见你笑声，我的心儿就会跳，
跳动得就像恐怖在心里滋扰；
只要看你一眼，我立刻失掉
言语的能力；

舌头变得不灵，噬人的热情
像火焰一样烧遍了我的全身；
我眼前一片漆黑；耳朵里雷鸣；
头脑轰轰。

我周身淌着冷汗，一阵阵微颤
透过我的四肢；我的容颜
比冬天草儿还白；眼睛里只看见
死和发疯。

（周煦良 译）

